Porównanie tłumaczeń Ezechiela 30:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyjdzie miecz na Egipt, i ból ogarnie Kusz, gdy w Egipcie będą padać przebici, gdy wezmą jego armię\* i zostaną rozbite jego fundamenty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na Egipt spadnie miecz, a Etiopię ogarną bóle, gdy w Egipcie będą padać zabici, gdy pokonają jego armię i rozbiją jego fundamenty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spadnie miecz na Egipt, i będzie wielka trwoga w Etiopii, gdy polegną zabici w Egipcie, gdy zabiorą jego dostatek i jego fundamenty będą zburzone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjdzie miecz na Egipt, a będzie wielka trwoga w ziemi Murzyńskiej, gdy polegną pobici w Egipcie, a zabiorą dostatki jego, i podwrócone będą grunty jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przydzie miecz do Egiptu, i będzie strach w Etiopskiej ziemi, gdy polęgą zranieni w Egipcie i wzięte będzie mnóstwo jego, i skażone fundamenty jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Miecz przyjdzie na Egipt i trwoga nastanie w Kusz, kiedy w Egipcie polegną zabici, gdy zabiorą jego bogactwo i gdy posady jego będą rozwalone. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miecz spadnie na Egipt; Etiopię ogarnie drżenie, gdy w Egipcie będą padać pobici, gdy zabiorą jego dostatki i będą naruszone jego posady. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdzie na Egipt miecz. Przerażenie nastanie w Kusz, gdy padną pobici w Egipcie, gdy zagarną jego bogactwo i zostaną zburzone jego fundamenty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spadnie miecz na Egipcjan. Przerażenie ogarnie Kuszytów, gdy padną pobici w Egipcie, gdy złupione będą jego bogactwa i zburzone jego fundamenty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miecz spadnie na Egipt, drżenie ogarnie Kusz, gdy legną pobici w Egipcie, [gdy] zabiorą jego bogactwa, a jego fundamenty będą zburzone. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miecz przeniknie do Micraim i rozpocznie się drżenie w Kusz, kiedy w Micraimie legną ranni, uprowadzą jego tłum niewolników i zostaną zburzone jego posady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyjdzie na Egipt miecz, a Etiopię ogarną dotkliwe boleści, gdy padną zabici w Egipcie i zostanie zabrane jego bogactwo, a jego fundamenty zostaną zburzone. |

1. 1) armię, הָמֹון (hamon), l. dostatki; gdy wezmą jego armię : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)